

Waitau Speaker 2 extract 6

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

冇人講圍頭話，係我講圍頭話咋喎。係我識啲咋喎。佢啲人都係講返佢啲啲話。佢話點解你講圍頭話嘍，我話我慣咗，噏噏下噏出圍頭話嚟嘍囉。即係我呢啲年紀大，佢啲啲後生講啲斯文嘢，我就講圍頭話，係話？啲圍頭話零舍倔啲，佢呢啲話就斯文啲，唔同啲。（說話者兒子：我講啲圍頭話嘅一般習慣畀你聽，我七八歲之前係講圍頭話嘅，但之後返學呢你講圍頭話就周圍笑你嘅，話你係鄉下仔所以...）啲啲細路仔啊佢話唔好同阿婆講...阿婆講圍頭話，唔識聽嘍，話我圍頭話啲細路唔識聽，啲細路仔細細個話唔好同佢講，即係話我年紀大講啲圍頭話倔啲，唔好同佢講。話阿媽，依啲啲細路好精嘍嘛，話我哋倔過頭，你話啊。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

冇人讲围头话，系我讲围头话咋喎。系我识啲咋喎。佢啲人都系讲返佢啲啲话。佢话点解你讲围头话嘍，我话我惯咗，噏噏下噏出围头话嚟嘍囉。即系我呢啲年纪大，佢啲啲后生讲啲斯文嘢，我就讲围头话，系话？啲围头话零舍倔啲，佢呢啲话就斯文啲，唔同啲。（说话者儿子：我讲啲围头话嘅一般习惯畀你聽，我七八歲之前系讲围头话嘅，但之后返学呢你讲围头话就周圍笑你嘅，話你系乡下仔所以...）啲啲細路仔啊佢話唔好同阿婆讲...阿婆讲围头话，唔識聽嘍，話我围头話啲細路唔識聽，啲細路仔細細個話唔好同佢讲，即係話我年紀大讲啲围头話倔啲，唔好同佢讲。話阿媽，依啲啲細路好精嘍嘛，話我哋倔过头，你話啊。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

沒有人講圍頭話，只有我講圍頭話而已。只有我懂一點而已。他那些人都在講他們的話。他問為什麼你講圍頭話的呢。我說我習慣啦，說著說著說出圍頭話來。就是我這樣年紀大，他們這些年輕人說話斯文，我就講圍頭話，是不是？那些圍頭話特別粗直，他那些話斯文一點，不一樣的。（說話者兒子：我說一些圍頭話的一般習慣給你聽，我七八歲之前是講圍頭話的，但之後上學你講圍頭話的話，周圍都會笑你的，說你鄉下人所以...）那些小孩呀他說不要跟婆婆...婆婆講圍頭話，聽不懂，說我的圍頭話那些小孩聽不懂，那些小孩小小年紀說不要跟他講，就是說我年紀大講的圍頭話很粗直，不要跟他說話。說媽媽，現在的小孩很精明，說我們過於粗直，你看吧。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

没有人讲围头话，只有我讲围头话而已。只有我懂一点而已。他那些人都在讲他们的话。他问为什么你讲围头话的呢。我说我习惯啦，说着说着说出围头话来。就是我这样年纪大，他们这些年轻人说话斯文，我就讲围头话，是不是？那些围头话特别粗直，他那些话斯文一点，不一样的。（说话者儿子：我说一些围头话的一般习惯给你聽，我七八歲之前是讲围头話的，但之后上学你讲围头話的話，周圍都會笑你的，說你乡下人所以...）那些小孩呀他說不要跟婆婆...婆婆讲围头話，聽不懂，說我的围头話那些小孩聽不懂，那些小孩小小年紀說不要跟他讲，就是說我年紀大讲的围头話很粗直，不要跟他說話。說妈妈，現在的小孩很精明，說我們過於粗直，你看吧。

English Translation

Nobody speaks Waitau. Only I speak Waitau. Only I know a little of it. People like him speak their own languages (or dialects). He asked why I speak Waitau. I said I'm used to it, so I speak Waitau as I talk and talk. It's for old people like me. They, the young generation, speak decently while I just speak Waitau, isn't it? Waitau sounds very boorish while their language is more decent; they (the languages) are different. (Speaker's son: Let me tell you some (of my) basic habits of Waitau. I spoke Waitau before I was 7 to 8, but if you (I) spoke Waitau at school, everyone would laugh at you (me), saying that you are (I am) a redneck so...) Those kids told (him) not to speak Waitau with the granny as they don't understand. They said the kids don't understand my Waitau so those kids, at their young age, told him not to speak. They said I'm old and my Waitau is boorish and did not want to talk to him. He told mom (me) that the kids these days are very smart. They said we are boorish, you see.